

分析翻译实践中的具体思路及所折射的文化现象

摘要: 本文运用社会符号学翻译法理论, 探讨了影视片名的英汉互译的基本原则与方法, 并结合实例进一步分析了翻译实践中的具体思路及所折射的文化现象。

关键词: 直译; 意译; 直意译; 文化折射

影视是一种老少皆宜、雅俗共赏的艺术形式, 它有着其他艺术形式所望尘莫及的众多观众及巨大影响。众所周知, 好的片名与好的内容的完美统一, 才能使观众真正得到艺术的熏陶, 美的享受和高尚情操的陶冶。《乱世佳人》(美国影片 *Gone with the Wind* 的汉译名)、*Farewell to My Concubine* (中国影片《霸王别姬》的英译名) 是两个片名翻译的成功之作, 曾使多少异国观众一见倾心, 一睹为快。然而, 近年来的英美影视片名的翻译存在着严重的“三乱现象”, 即大陆、香港、台湾三地译名各异。海报广告、新闻媒体译名不一。商业炒作导致译名多样。佳译的片名越来越少, 不规范的译名不胜枚举。有鉴于此, 本文将探讨一下电影片名英汉互译的基本原则与方法及其反映的文化折射。

一、电影片名的语言特征及其翻译原则

美国翻译理论家奈达(Nida)认为在各种翻译法中, 社会符号学翻译法是最具优点最为全面的一种。按照社会符号学翻译法的基本理论, 语言是一种独特的符号系统。语言系统中最重要的是语义, 它体现了语言的功能。影视片名是一种专有名词, 它是编剧精心构思的产物, 既能高度概括影片的主题或内容, 又能强烈激发读者的观看欲望。因此, 它主要具有信息功能、祈使功能以及美感功能。而其信息功能和美感功能又是为祈使功能服务的, 因为它最终的目的就是要吸引观众, 促使他们走进电影院。那么, 翻译片名时的基本原则就是要尽可能地保持原名的上述特征, 即“文化传真”, 以期达到原名的应有效果。

二、电影片名英汉互译的基本方法

1. 直译。凡宜直译的片名应该尽量直译, 以最大限度传达原名的信息, 保持原片名与内容的完美统一, 达到文化传真的目的, 特别是当原名所表达的思想简明易懂时我们不能舍易求繁。这也是影视片名翻译的一个基本原则和方法。如下列英文片名可直接译为: *The Sound of Music* 《音乐之声》, *Love Story* 《爱情故事》, *A Room with a View* 《看得见风景的房间》, *A Walk in the Clouds* 《云中漫步》, *The Age of Innocence* 《纯真年代》, *Rain Man* 《雨人》, *The Perfect World* 《美好世界》, *God Father* 《教父》。同样, 下列中文片名可直接翻译, 而且译名保持了原名的效果: 《日出》*Sunrise*, 《红樱桃》*The Red Cherry*, 《大红灯笼高高挂》*Raise the Red Lantern*, 《秋菊打官司》*Qiuju Goes to Court*, 《一声叹息》*A Sigh*。英美有不少影视片常采用片中主人公的名字或故事发生地点来作为片名, 它们能为中国观众所熟知和接受时, 可采取直译法。不过应尽量采用已有的定译, 不要重译。如: *Jane Eyre* 《简爱》, *Casablanca* 《卡萨布兰卡》, *Titanic* 《泰坦尼克号》, *Elizabeth* 《伊丽莎白》, *Citizen Kane* 《公民凯恩》, *Tess* 《苔丝》, *Sister Carrie* 《嘉莉妹妹》。我们又把这种译法称为音译法。中国电影采用人名、地名等作为片名的, 虽然并不一定为西方观众所熟知, 若用汉语拼音表示, 也能让人一目了然。如《林则徐》*Linxu*, 《周恩来》*Zhou Enlai*, 《阿诗玛》*Ashima*。

2. 直译加注。由于中西方文化背景不同, 我国观众对英美影视片故事的背景情况不太了解, 有些直译的片名无法起到导视作用, 因此需要译者在可能的情况下增加一些注释, 以增加译名的信息量, 有利于观众更多地了解影片的内容和情节。如卓别林主演的 *Lime Light*, 如果直译为“石灰光灯”或“聚光灯”, 似乎像科教片的片名, *Lime Light* 原意为舞台照明用的强光灯, 那么在翻译时加上舞台二字而译为“舞台灯光”, 则让观众明白多了。美国影片 *Patton* 如直译为《巴顿》, 观众可能难以理解, 这究竟是人名还是地名? 但增加二字把它译为《巴顿将军》, 大家就很容易联想到这位赫赫有名的二战英雄。类似的译名还有 *The Piano* 《钢琴课》, *Shrek* 《怪物史莱克》等。

3. 意译。有些英美影片名有其特定的文化内涵, 由于文化背景的差异, 有的片名很难直译, 如果非要直译, 那么就会令人费解, 并有可能失去原片的意蕴和艺术特色, 这类片名必须根据影片内容和原名进行加工和润色。这时不宜直译, 而应另辟蹊径, 运用意译的方法以达到更好的效果。根据英文名篇小说 *Gone with the Wind* 改编的同名影片在中国公映时被译为《乱世佳人》, 既切合题意又赏心悦目, 乃成功意译的典范之作。若直译为《飘》或《随风飘逝》, 虽无可厚非, 却逊色不少。另一部美国影片 *Ear*

thquake, 原译为〈地震〉, 致使不少观众以为是一部科教片, 后译为《惊魂夺命》, 让人一下联想到雷霆万钧、惊魂失魄的灾难场面, 对观众具有较强的吸引力。还有很多英文片名都是运用这一方法翻译的, 如 *Ghost*《人鬼情未了》, *Everything You Always Wanted To Know About Sex But Afraid to Ask*《性爱宝典》, *The Legend of the Fall*《燃情岁月》, *Best in Show*《宠物狗大赛》, *The Thomas Crown Affair*《天罗地网》, *The Red Shoes*《红菱艳》。

张艺谋执导的名片《摇啊摇, 摇到外婆桥》讲述的是旧上海滩黑帮火拼、三败俱伤的悲剧故事。该片名很难直译, 如果勉强为之, 必定让外国观众不知所云。而译为 *The Shanghai Triad* 则令问题迎刃而解。这样的译例还有:《赤橙黄绿青蓝紫》*All Colors of the Rainbow*, 《秦颂》*The Emperor's Shadow*, 《红色恋人》*A Time to Remember*, 《家有喜事》*All's Well That Ends Well*。而以下几例都是以人名、地名、事物名称等作为片名, 本来是应该直译的, 但它们并非广为人知, 所以也宜根据影片内容进行意译: *Rebecca*《蝴蝶梦》(本为人名吕蓓卡), *Anastasia*《真假公主》(本为人名安娜塔西亚), *Cleopatra*《埃及艳后》(本为人名克丽奥佩特拉), 《阿虎》*A Fight's Blue*(本为一拳击手的名字)。

4. 直译意译相溶。有些片名虽能按字面意义直译, 但译名仍不够理想。这时可采用直译加意译法, 即在原意的基础上适当调整, 按照原片内容和风格增词或减词, 以达到更好的效果。 *The Bridges in Madison County* 是一部涉及家庭伦理与婚外恋题材的美国电影, 按这一方法译为《廊桥遗梦》, 信息功能、美感功能兼得, 其效果远远超过按字面意义翻译的《麦迪逊郡的桥》。更多的例证如下: *Pretty Woman*《风月俏佳人》(直译《漂亮女人》), *Speed*《生死时速》(直译《速度》), *The Net*《网络情缘》(直译《网络》)。

国产片《开国大典》再现了自 1921 年至 1949 年发生在中国的重大历史事件, 主要侧重的是中华人民共和国诞生的经过, 影片结尾才描述了开国大典的壮观。所以被译为 *The Birth of China*, 而不能直译为 *The Grand Ceremony of The Birth of China*。下面这些影片名的英译同样是运用了直译加意译法:《夜幕下的哈尔滨》*Harbin Enveloped in Darkness*, 《城南旧事》*Old Days in Southern Beijing*。上面讨论了采用人名、地名、事物名称等作为片名的情况下, 以观众是否熟知为原则分别采取直译或意译。还有另一种方法, 就是先直译再结合影片内容适当增词。这种直译加意译法更为巧妙。如美国动画片 *Tarzan* 被译为《人猿泰山》, 既保留了主人公 *Tarzan* 的音译, 又突出了其半人半猿的身份, 可谓形神兼备。又如: *Forrest Gump*《阿甘正传》, *Stuart Little*《小老鼠斯图尔特》。再如《刮痧》的英文译名: *The Guasha Treatment*(刮痧本为中医传统疗法名称, 英语中没有对等词。若仅取音译, 西方人不知为何物, 所以加上 *treatment* 一词以助理解。)

二、电影片名翻译应注意文化的反映在讨论了电影片名英汉互译的原则和方法后, 我们以一些实例进行分析, 来说明翻译实践中的具体思路及应注意的问题。如由美国影坛巨星亨利方达主演的 *On the Golden Pond*, 是一部反映老年人生活的写实片, 先直译为“金色池塘”, 有译者建议译为“金湖暮辉”。影片中编导对湖畔的残阳暮辉, 晚霞中的飞鸟, 夕阳映照的小船等场景作了浓墨重彩的渲染, 着意烘托人物性格和影片主题的内涵, “暮辉”又点明了原名中“金湖”金的含义, 即夕阳余辉在湖面反射出的闪闪金光, 形象地比喻主人公夫妇恩爱如初、甜蜜幸福的暮年生活。“金湖”直译自原名, “暮辉”意译于影片内容, 直译与意译相溶的译名, 比直译简短含蓄, 信息容量大, 对观众更能起到导视作用。国产片《霸王别姬》曾获第 46 届法国嘎纳电影节“金棕榈奖”。它讲述了京剧《霸王别姬》的演员 50 年的爱与恨, 信赖与背叛, 还有真挚的爱情与同性恋, 以及“文化大革命”对艺人的摧残与迫害。该片在法国上映时轰动了影坛。毫无疑问, 曲折的情节与高超的演技是主要原因, 但片名的成功翻译也许起到了一定的宣传作用。它的英译名最终被确定为下面的第三种: (1) *Xiang Yu the Conqueror Bids Farewell to His Concubine*; (2) *Emperor Chu and Lady Yu*; (3) *Farewell to My Concubine*。译本(1)用的是直译法, 但长句不宜作片名。译本(2)用的是直译加意译法, 但较为平淡。译本(3)也是用的直译加意译法, 译者运用关键词 *farewell* 和 *concubine* 突出了故事的爱情题材与悲剧气氛, 而且信息功能、美感功能、祈使功能俱佳, 必然能打动浪漫的法国人。

刚刚获得奥斯卡奖的另一华语片《卧虎藏龙》描写的是武林恩怨情仇, 反映了江湖中人明争暗斗、

错综复杂的关系。其片名也暗示了人上有人、天外有天的哲理。它的英译名 *Crouching Tiger Hidden Dragon* 是按原意直译的,读起来朗朗上口,富有美感,但笔者认为仍不够理想。原因如下:(1)中西文化中某些动物的附加色彩及意象不尽相同甚至大相径庭。虎和狮在汉语中都是勇猛的象征;英语文化中不排斥虎的这一寓意,但倾向于后者,如用 *lion-hearted* 表示勇敢。龙在汉文化中是权力、力量、吉祥的象征;然而在英语文化中,龙乃是一种恐怖的怪物(英语词典中的释义为“*mythical monster like reptile*”)。译文中保留“虎”字无可厚非,“龙”则实不可取。(2)中文片名中“卧虎”与“藏龙”都是褒义词。而英文译名中“*crouching tiger*”是褒义,“*hidden dragon*”则是贬义。可见,*Crouching Tiger Hidden Dragon* 非但没有忠实地传达原文的思想内涵,反而导致误解。笔者建议另辟蹊径,运用意译法,以避开“龙”这一带有强烈文化反差的字眼,并尽量保持原文的寓意及效果。笔者试图将其译为 *The Lion's Roar* (雄狮怒吼)。一来英语国家人士对此耳熟能详,二来也正好表达了故事主人公李慕白从厌倦江湖、藏而不露到逼上梁山最终与仇敌同归于尽的英雄形象。

电影和电视是一门综合艺术,电影片名的英汉互译同样蕴含着翻译学(特别是社会符号学翻译法)的基本理论与方法。从翻译中领悟其中所折射的文化,又由文化的折射来润饰翻译,为翻译的完美服务,这样才能达到最终的文化交流的目的。因此,影视片名的翻译不仅要遵循正确的翻译原则和方法,更需要文学家的灵感和艺术家的匠心。对电影片名的翻译既要传情达意,吸引观众,又不能牵强附会,古怪离奇。这样才能使译名脍炙人口,广为传诵,经久不衰。

参考文献:

- [1] 陈宏薇. 新实用汉译英教程[M]. 武汉: 湖北教育出版社,1996.
- [2] 谢勤. 漫谈电影片名的翻译[J]. 武汉大学学报, 2000, (5).
- [3] 胡文仲. 语言与文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社,1998.
- [4] 华先发. 新实用汉译英教程[M]. 武汉: 湖北教育出版社,2000.
- [5] 马光主. 英语翻译技巧[M]. 北京: 中国书籍出版社, 2000.

无忧论文网

51lunwen.com